

DOI: 10.12731/2077-1770-2018-4-202-212

УДК 81'22

ВАРИАТИВНОСТЬ АНГЛИЙСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ-ТАБУИЗМОВ

Никитина И.Н., Александрова Г.Н., Белякова О.В.

Цель. Статья посвящена актуальной в современной лингвистике теме эвфемизации речи. Предметом анализа выступают английские эвфемизмы-табуизмы одной тематической группы, а именно «наименования, относящиеся к сфере туалета, отправления естественных потребностей». Цель исследования – раскрыть вариативность эвфемизмов-табуизмов и факторы, определяющие выбор варианта.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют описательно-сопоставительный и функциональный методы. Анализ и описание языкового материала осуществляется на основании общенаучных методов наблюдения, сопоставления и обобщения языковых фактов.

Результаты. В результате проведенного исследования авторы прослеживают в употреблении английских эвфемизмов-табуизмов гендерную дифференциацию, противопоставление по возрасту, а также по профессиональной и региональной принадлежности.

Область применения результатов. Теоретическая значимость работы определяется ее вкладом в изучение процесса эвфемизации речи. Практическая ценность результатов исследования состоит в возможности их использования в курсе практической и теоретической лексикографии, в преподавании общей и частной (английской) лексикологии, стилистики, а также в переводческой практике.

Ключевые слова: эвфемизм; табуизм; вариативность; гендерная дифференциация; социальный фактор; английский язык.

VARIATION OF ENGLISH EHPHEMISMS-TABOOISMS

Nikitina I.N., Alexandrova G. N., Belyakova O.V.

Purpose. *The article is devoted to the topical in modern linguistics theme of speech euphemization. The subject of analysis is the English euphemisms-tabooisms of one thematic group, namely “names related to the sphere of the toilet, natural needs.” The aim of the research is to reveal the variation of euphemisms-tabooisms and the factors that determine the option.*

Methodology. *The basis of the research is the descriptive-comparative and functional methods. Analysis and description of linguistic material is carried out on the basis of general scientific methods of observation, comparison and generalization of linguistic facts.*

Results. *As a result of the study the authors trace gender differentiation, contrasting by age, professional and regional affiliation in the use of English euphemisms-tabooisms.*

Practical implications. *The theoretical significance of the work is determined by its contribution to the study of the speech euphemization. The practical value of the results of the research consists in the possibility of using them in a course of practical and theoretical lexicography, in the teaching of general and English lexicology, stylistics, and in translation practice.*

Keywords: *euphemism; tabooism; variation; gender differentiation; social factor; English language.*

На протяжении последних десятилетий проблема эвфемизации речи постоянно находилась в центре внимания исследователей Европы и Америки, о чем свидетельствуют многочисленные словари эвфемизмов английского языка, изданные в США и Великобритании [2; 11; 12]. Различные аспекты эвфемии в настоящее время находят отражение в исследованиях отечественных лингвистов [3; 4; 5].

Несмотря на расхождения в трактовке самого понятия «эвфемизма», большинство ученых указывают на связь эвфемии

с явлением табу и определяют эвфемизм как замену «табуированного слова (в современных культурах – также и резкого или нарушающего приличия выражения) приемлемым» [1, с. 63]. В плане употребления различают эвфемизмы-табуизмы, замещающие наименования с высоким уровнем запрета, и факультативные эвфемизмы, замещающие единицы с низким уровнем табуизации [3, с. 41–44].

К одной из самых многочисленных групп эвфемизмов-табуизмов современного английского языка относятся эвфемизмы тематической группы «наименования, относящиеся к сфере туалета, отправления естественных потребностей».

Объектом настоящего исследования являются однословные эвфемизмы и эвфемизмы-перифразы данной тематической группы, представленные в словарях эвфемизмов английского языка [9; 10; 13; 14; 15].

Цель исследования – раскрыть вариативность в употреблении английских эвфемизмов-табуизмов и факторы, определяющие выбор варианта.

Основу исследования образуют описательно-сопоставительный и функциональный методы. Анализ и описание языкового материала осуществляется на основании общенаучных методов наблюдения, сопоставления и обобщения языковых фактов.

Как показал проведенный анализ, во многих английских эвфемизмах деликатной темы прослеживается гендерная дифференциация. Прежде всего гендерно противопоставлены эвфемизмы, употребляемые для обозначения мужского и женского туалета. Половая принадлежность в них может выражаться с помощью:

1) пар существительных *women*[женщины]/*men*[мужчины], *female* [женщина]/*male*[мужчина], *ladies*[леди]/*gentlemen*[джентльмены], *girls* [девочки]/*boys* [мальчики], причем более вежливые *ladies/gentlemen* употребляются в составе британских джентелизмов; более функциональные *female/male* используются для наименования туалетов в офисных и производственных зданиях; детские *girls/boys* – в составе американских шуточных эвфемизмов;

2) притяжательных местоимений (в абсолютной форме) *hers* [её] – в. женский туалет и *his* [его] – в. мужской туалет;

3) женских и мужских имен собственных: *jane* [джейн] – в. женский туалет и *john* [джон] – в. мужской туалет.

Гендерная дифференциация четко прослеживается в микрогруппе «мочеиспускание», что обусловлено экстралингвистическим фактором (различием в способах отправления данной физиологической потребности). Л. Бёдолл отмечает, что количество английских эвфемизмов данной микрогруппы, использующихся только применительно к мужчинам, намного превышает количество эвфемистических наименований данного процесса, которые используются применительно к женщинам [10, p.66].

Шутливое эвфемистическое наименование данного процесса *make room for another beer* [освободить место для еще одной кружки пива] содержит указание на любимый мужской напиток, поэтому и употребляется только в мужской речи. В то время как употребление его аналога *make room for tea* [освободить место для чая] возможно и в женской речи.

Половая гендерная дифференциация широко представлена в эвфемизмах тематической подгруппе «пойти в туалет», образованных на основе приема перенесения с вида на вид [7]. Виды деятельности, под которые маскируется «поход в туалет», подразделяются на традиционно женские и мужские. К первой группе относятся, например, *powder one's nose* [попудрить свой нос], *plant a daisy/rose/pea* [сажать (посадить) маргаритку /розу /горошек], *pluck/pull a daisy/rose/pea* [рвать (сорвать) маргаритку /розу /горошек]. Данные эвфемизмы характерны для женской речи и служат шутливым предлогом отлучиться в туалет. В шутливых эвфемизмах мужской речи *go for a walk (with a spade)* [ходить (сходить) на прогулку (с лопатой)], *shoot a dog* [застрелить собаку], *shoot a lion* [застрелить льва] озвучиваются мужские занятия.

Эвфемизмы, выражающие вежливую просьба выйти в туалет *leave the room, leave the class* [покинуть комнату/ класс] употребля-

ются в речи школьников. В речи взрослых приобретают шуточный оттенок.

В употреблении эвфемизмов деликатной темы наблюдается также противопоставление по возрасту. В детской речи и в разговоре с детьми употребляются метафоры, в основе которых лежит сравнение процессов отправления естественных потребностей с выполнением определенной работы: *big jobs* [большая работа] – *little jobs* [маленькая работа].

В детских эвфемизмах используется нумерация физиологических процессов: *number one* [номер 1] употребляется для обозначения мочеиспускания, *number two* [номер 2] – дефекации.

К эвфемизмам детской речи относятся звукоподражательные эвфемизмы, в основе которых лежит фонетическое уподобление звукам, сопутствующим физиологическим процессам (аудиальная метафора). Характерный прием образования детских эвфемизмов: сочетание звукоподражания с редупликацией (повтором слова). Например, *wee(-wee)*, *boom-boom*, *ca-ca*, *pee-pee*. В речи взрослых данные наименования несут шуточный оттенок.

Дифференциация эвфемизмов туалетной темы нередко определяется профессией говорящего, см.: *defecation, evacuation of the bowel* [опорожнение кишечника], *bowel movement* [движение кишечника] – в речи врачей, медицинских работников; *use paper* [пользоваться (использовать) бумагу] – в разговоре медперсонала с больными; *latrine, ablutions* [помещения для омовения] – в армейской речи.

Региональные эвфемизмы английского языка противопоставлены как британские, американские и австралийские эвфемизмы. Например, в качестве шуточного предлога выйти из дома в туалет, в мужской речи употребляются различные региональные эвфемизмы: *shoot a dog* (Амер.) [застрелить собаку], *shoot a lion* (Брит.) [застрелить льва], *kill a snake* (Австрал.) [убить змею].

В тематической микрогруппе «туалет» наблюдаются различия в употреблении британских и американских эвфемизмов. Так, для британских эвфемистических наименований туалета характерно

использование джентелизмов, например, *ladies' room* [комната для леди], *gentlemen's room* [комната для джентльменов]. Данный термин часто используется в англоязычной литературе как синоним эвфемизма, характеризующийся стилистической завышенностью используемых языковых единиц. Джентелизмы широко употребляются как в книжной, так и в разговорной речи, занимая в них нишу «вежливых эвфемизмов».

Для американских эвфемизмов более характерным является использование нейтральных логических перифразов: *women's room* [женская комната], *men's room* [мужская комната] и шуточных перифразов: *little boys' room* [комната для маленьких мальчиков], *little girl's room* [комната для маленьких девочек].

Британские и американские эвфемизмы характеризуются различным набором эргонимов и топонимов [8].

Среди британских эвфемизмов деликатной темы встречаются косвенные наименования туалета с помощью эргонимов: *house of commons* [палата общин (в Британском парламенте)], *house of lords* [палата лордов (в Британском парламенте)].

Использование топонимов (географических названий) частотно в косвенных обозначениях диареи, столь распространенного заболевания среди туристов, путешествующих по странам с непривычной для них кухней. Так, то или иное указание на Мексику как на популярное место отдыха американцев прослеживается во многих американских эвфемизмах, косвенно обозначающих неприятное заболевание: *Aztec hop* [танец ацтеков], *Mexican two-step/fox-trot* [Мексиканский фокстрот]. В британских эвфемизмах обнаруживаем ссылки на наиболее популярные места путешествия англичан: Средний Восток, Европа. См., например, такие замещающие наименования, как *Adriatic tummy* [Адриатический животик], *Tunis stomach* [Тунисский живот], *Cairo crud* [Каирская болезнь], *Spanish tummy* [Испанский животик].

В словарях эвфемизмов современного английского языка встречаются отдельные эвфемизмы южноафриканского варианта английского. Интересные примеры южноафриканских эвфемизмов

туалетной темы времен апартеида представлены в словаре Х. Руюсона [15, с. 247]. Лексикограф указывает, что для наименования туалетов в то время использовался целый набор эвфемизмов. Так на железнодорожной станции в Кейптауне (Южная Африка) перед тем, как воспользоваться туалетом, турист должен был внимательно ознакомиться с табличками, расположенными на дверях туалета. В зависимости от расовой, половой и социальной принадлежности пользователь делал выбор между 12 туалетами:

- 1) *First-Class European Ladies* (1-й класс европейские леди);
- 2) *First-Class European Gents* (1-й класс европейские джентльмены);
- 3) *First-Class non-European Ladies* (1-й класс неевропейские леди);
- 4) *First-Class non-European Gents* (1-й класс неевропейские джентльмены);
- 5) *Second-Class European Ladies* (2-й класс европейские леди);
- 6) *Second-Class European Gents* (2-й класс европейские джентльмены);
- 7) *Second-Class non-European Ladies* (2-й класс неевропейские леди);
- 8) *Second-Class non-European Gents* (2-й класс неевропейские джентльмены);
- 9) *Third-Class European Ladies* (3-й класс европейские леди);
- 10) *Third-Class European Gents* (3-й класс европейские джентльмены);
- 11) *Third-Class non-European Ladies* (3-й класс неевропейские леди);
- 12) *Third-Class non-European Gents* (3-й класс неевропейские джентльмены).

Таким образом, в употреблении английских эвфемизмов-табуизмов можно проследить гендерную дифференциацию, противопоставление по возрасту, а также по профессиональной и региональной принадлежности. Данные результаты позволяют сделать предположение, что вариативность эвфемизмов-табуизмов определяется, прежде всего, социальными факторами. Однако уточнение всех факторов, влияющих на выбор варианта эвфемизма, требует продолжения исследования с привлечением данных разных языков.

Список литературы

1. Мечковская Н. Б. Язык и религия: лекции по филологии и истории религий. М.: ФАИР, 1998. 352 с.
2. Никитина И.Н. Эвфемизмы как объект исследования в британской и американской лингвистике // Вопросы филологии. М., 2008. №2(29). С. 111–114.
3. Никитина И.Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // Вестник Волжского университета им. В.Н.Татищева. Сер. «Филология». Тольятти, 2008. №1. С. 49–64.
4. Никитина И.Н. Бытовые эвфемизмы в контексте разных языков // Известия СНЦ РАН. Самара, 2009. Т. 11(30). № 4. Ч. 6. С. 1580–1586.
5. Никитина И.Н. Эвфемистическая функция заимствований // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. №1 (19). С. 124–126.
6. Никитина И.Н. Эпонимия как способ эвфемизации речи (на материале английского языка)//Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 6-2 (48). С. 127–129.
7. Никитина И.Н. Эвфемистическая функция метонимии (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-1 (54). С. 133–136.
8. Сеничкина Е. П. Эвфемизмы русского языка: Спецкурс: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 2006. 151 с.
9. Ayto J. Dictionary of Euphemisms. Bloomsbury, Britain, 2000. 332 p.
10. Berdoll L. Very Nice Ways to Say Very Bad Things. The Unusual Book of Euphemisms. Well, There It Is Del Valle, Texas, 2003. 143 p.
11. Enright D.J. In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. Michael O'Mara Books Ltd., London, 2005. 160 p.
12. Ham K. The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation // Journal of Language and Linguistics. 2005, vol. 4, No. 2, pp. 227–263.
13. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. Oxford University Press Inc., New York, 2003. 501 p.
14. Neaman J.S. & Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. Avon Books, New York, 1990. 409 p.

15. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. Castle Books, New York, 2002. 463 p.

References

1. Mechkovskaya N.B. *Yazyk i religiya: leksii po filologii i istorii religiy* [Language and religion: lectures on philology and history of religions]. M.: FAIR, 1998. 352 c.
2. Nikitina I.N. Evfemizmy kak obekt issledovaniya v britanskoj i amerikanskoj lingvistike [Euphemisms as the object of study in the British and American linguistics]. *Voprosy filologii* [Questions of philology]. M., 2008, №2 (29), pp. 111–114.
3. Nikitina I.N. Evfemiya v zarubezhnoy i otechestvennoy lingvistike: istoriya voprosa i perspektiva issledovaniya [Evfemiya in foreign and domestic linguistics: historical background and perspective studies]. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N.Tatishcheva* [Bulletin of the Volzhsky University named after V.N. Tatishchev]. Ser. «Filologiya» [Philology series]. Tol'yatti, 2008, №1, pp. 49–64.
4. Nikitina I.N. Bytovye evfemizmy v kontekste raznykh yazykov [Everyday euphemisms in the context of different languages]. *Izvestiya SNTs RAN* [Proceedings of the SSC RAS]. Samara, 2009. T. 11(30), № 4 (6), pp. 1580–1586.
5. Nikitina I.N. Evfemisticheskaya funktsiya zaimstvovaniy [The euphemistic function of borrowing]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. 2013, №1 (19), pp. 124–126.
6. Nikitina I.N. Eponimiya kak sposob evfemizatsii rechi (na materiale angliyskogo yazyka) [Eponymy as a way of speech euphemization (with reference to English)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. 2015, № 6–2 (48), pp. 127–129.
7. Nikitina I.N. Evfemisticheskaya funktsiya metonimii (na materiale angliyskogo yazyka) [The euphemistic function of metonymy (with reference to English)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of theory and practice]. 2015, № 12–1 (54), pp. 133–136.

8. Senichkina E. P. *Eyvfemizmy russkogo yazyka* [Euphemisms of Russian language] *Spetskurs* [Special Course]. Textbook. M.: Vysshaya shkola, 2006. 151 p.
9. Ayto J. Dictionary of Euphemisms. Bloomsbury, Britain, 2000. 332 p.
10. Berdoll L. Very Nice Ways to Say Very Bad Things. The Unusual Book of Euphemisms. Well, There It Is Del Valle, Texas, 2003. 143 p.
11. Enright D.J. In Other Words. The Meanings and Memoirs of Euphemisms. Michael O'Mara Books Ltd., London, 2005. 160 p.
12. Ham K. The Linguistics of Euphemism: A Diachronic Study of Euphemism Formation // Journal of Language and Linguistics. 2005, vol. 4, no 2, pp. 227–263.
13. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms. How Not to Say What You Mean. Oxford University Press Inc., New York, 2003. 501 p.
14. Neaman J.S. & Silver C.G. Kind Words: A Thesaurus of Euphemism. Avon Books, New York, 1990. 409 p.
15. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. Castle Books, New York, 2002. 463 p.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Никитина Ирина Николаевна, кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой
коммуникации
Самарский государственный экономический университет
ул. Советской Армии, 141, г. Самара, Самарская область,
443090, Российская Федерация
i.n.nikitina@gmail.com

Александрова Галина Николаевна, кандидат филологических
наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и иноязычной
деловой коммуникации
Самарский государственный экономический университет
ул. Советской Армии, 141, г. Самара, Самарская область,
443090, Российская Федерация
Alexandrova.gn@rambler.ru

Белякова Ольга Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры лингвистики и иноязычной деловой
коммуникации
*Самарский государственный экономический университет
ул. Советской Армии, 141, г. Самара, Самарская область,
443090, Российская Федерация
olgabel5893@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS

Nikitina Irina Nikolaevna, Ph.D.in Philology, Associate Professor,
Department of Linguistics and Foreign Business Communication
*Samara State University of Economics
141, Soviet Army Str., Samara, Samara Region, 443090, Russian
Federation
i.n.nikitina@gmail.com
SPIN-code: 6583-8650*

Alexandrova Galina Nikolayevna, Ph.D.in Philology, Associate Pro-
fessor, Department of Linguistics and Foreign Business Commu-
nication
*Samara State University of Economics
141, Soviet Army Str., Samara, Samara Region, 443090, Russian
Federation
Alexandrova.gn@rambler.ru
SPIN-code: 5483-9784*

Belyakova Olga Vladimirovna, Ph.D.in Philology, Associate Pro-
fessor, Department of Linguistics and Foreign Business Com-
munication
*Samara State University of Economics
141, Soviet Army Str., Samara, Samara Region, 443090, Russian
Federation
olgabel5893@yandex.ru
SPIN-code: 4187-4743*